

外国人住民の皆さんへ
Aos Residentes Estrangeiros
 외국인 주민 여러분께
 ถึงประชาชนชาวต่างชาติทุกท่าน
致各位外国人居民
Para los residentes extranjeros
Para sa mga Banyaga
To All Foreign Residents 各位外國國籍居民



Experience of an evacuation shelter!!

英語

An earthquake simulation vehicle will enable you to experience a great earthquake's shake.

Date/Time: January 31 (Sat.), 2016
12:00 - 16:00

Place/Tamaho Sogo Kaikan
 (620 Shimokato, Chuo-city Tel.055-274-1116)

We will start trying of emergency food, and have an experience of the earthquake simulation vehicle at 12:00.

◆ We will give 100 participants in order of arrival "Emergency food (Alpha rices)" and "3LED Handy Dynamo Light".

"Free Legal consultation For Foreigners"
Time: 1:00 p.m.- 4:00 p.m.

If you have something to consult with a lawyer about a trouble at work, traffic accident, tax payment, divorce, etc., please make a reservation in advance. Personal information kept strictly confidential (TEL: 055-228-5419).

體驗一下避難所!

中国語繁体字

可以試乘地震體驗車體驗大地震震感。

2016年1月31日(日) 12:00 ~ 16:00

玉穗綜合會館多目的大廳
 (中央市下河東 620 Tel. 055-274-1116)

12:00 開始品嚐應急食品及試乘地震車體驗震感。

◆前 100 名先到者贈送應急食品 Alpha 米、3LED 手動式充電電筒, 各一個。

「為外國人提供法律諮詢」 13:00 ~ 16:00

工作糾紛、交通事故、稅金及離婚等問題需要向律師諮詢者, 請提前預約。保証嚴守秘密。(Tel. 055-228-5419)

ขอเชิญมาร่วมกันสร้างประสบการณ์ในสถานภัย

タイ語

คุณสามารถร่วมทดลองนั่งรถจำลองแผ่นดินไหว

วันอาทิตย์ที่ 31 มกราคม 2016 เวลา 12:00 ~ 16:00
 สถานที่ ทามาโฮโซโกไคกัน ทาโมะคีเตะกิ ฮอลล์
 (เมืองซูโอะชิโมะคาโต 620 เบอร์โทร 055-274-1116)

เวลา 12:00 จะเริ่มมีการทดลองการทานอาหารฉุกเฉินและการนั่งรถจำลองแผ่นดินไหว

◆มีการแจกอาหารฉุกเฉินข้าวอัลฟาร์และมือถือไฟไดนาโม 3LED 1 ชุด สำหรับ 100 ท่านแรก

รับปรึกษาปัญหากฎหมายสำหรับชาวต่างชาติ (ฟรี) ตั้งแต่เวลา 13:00 ~ 16:00

ปัญหาเรื่องงาน อุบัติเหตุ

ภาษีและปัญหาการหย่า ท่านที่ต้องการปรึกษากับทนายความกรุณาโทรจองล่วงหน้าก่อน
 ค่าที่ปรึกษาจะถูกรักษาเป็นความลับ (เบอร์โทร 055-228-5419)

피난소를 체험해 봅시다!

韓国語

기진차(지진 체험차량)로 큰 지진을 체험할 수 있습니다.

2016년 1월 31일 (일) 12:00 ~ 16:00

다마호 종합회관 다목적 홀
 (주오시 시모카토 620 전화 . 055-274-1116)

12시부터 비상식의 시식과 기진차(지진 체험차량) 체험을 합니다.

◆선착순 100명에게는 비상식(알파쌀)과 「3LED 손전등」을 1개씩 셋트로 선물!

「외국인을 위한 무료법률상담」 13:00 ~ 16:00

일에 관한 문제나 교통사고, 세금이나 이혼 등에 대해서, 변호사에게 상담을 원하시는 분은 사전에 예약하여 주십시오. 비밀은 반드시 엄수합니다. (전화 . 055-228-5419)

Experimentemos el lugar de refugio!

스페인어

Podrá experimentar un terremoto de gran magnitud a través de Kishinsha (Vehículo equipado para simular terremotos, donde uno puede experimentar el movimiento sísmico de gran escala)

Fecha: 31 de Enero de 2016 (domingo) desde las 12:00 a 16:00 Hs

Lugar: Tamaho Sogo kaikan Tamokuteki Hall
 (salas multifuncionales)

Dirección: Chuoshi Shimokato 620 Tel.055-274-1116

A partir de las 12:00 Hs. del mediodía, podrá degustar los alimentos de emergencia y experimentar el movimiento sísmico a través del Kishinsha.

◆ Para los 100 primeros en inscribirse les obsequiaremos alimento de emergencia (arroz alfa) y una linterna dinamo 3LED en conjunto.

“Consulta legal de toda índole para los extranjeros, con los profesionales jurídicos” De 13:00 ~ 16:00 Hs

Aquellos que desean realizar consultas sobre: problemas laborales, accidentes, impuestos, divorcio, etc...deberá reservar la cita con antelación, llamando al Tel. 055-228-5419. Se guardará absoluta reserva sobre su consulta.





外国人住民の皆さんへ Aos Residentes Estrangeiros
 외국인 주민 여러분께 ถึงประชาชนชาวต่างชาติทุกท่าน 致各位
 外国人居民 Para los residentes extranjeros
 Para sa mga Banyaga To All Foreign Residents 各位外國國籍居民

避難所を体験してみよう！

起震車で、大きな地震を体験することができます。

2016年1月31日(日) 12:00 ~ 16:00

たまほそうごうかいかん たもくてきほーる
 玉穂総合会館 多目的ホール
 (中央市下河東 620 tel.055-274-1116)

12:00 から非常食の試食と起震車体験を行います。

◆先着 100 名に、「非常食 (アルファ米)」と「3LED ハンディダイナモライト」を一つずつセットでプレゼント

「外国人のための無料法律相談」13:00 ~ 16:00

仕事のトラブルや交通事故、税金や離婚などについて、弁護士に相談したい人は事前に予約してください。秘密は必ず守ります。(Tel.055-228-5419)

タガログ語

Subukan at magsanay sa Pook Likasan!

Simulation Vehicle para sa lindol ay masusubukan.

Enero 31, 2016 (Lingo) alas 12:00 ~ 4:00PM
 Tamaho Sogokaikan Tamokuteki Hall
 (Chuo City Shimokato 620 . Tel. 055-272-1116)

Mula alas 12:00 ng tanghali matitikman ang kanin na Alpha Rice at masusubukan na sumakay sa Simulation Vehicle para sa lindol .

◆ Ang naunang dumating na 100 ay makakatanggap ng tig-iisang Alpha Rice at 3LED handy dynamo light .

Libre ang pagkunsulta sa abogado ng mga foreigner.
 (Oras 1:00 ~ 4:00 PM)

Problema sa trabaho , aksidente, tax , deborsyo , at marami pang iba . Tumawag muna bago ang kunsultasyon sa abogado . Ang inyong sekreto ay hindi mabubunyag.Tel. 055-228-5419

体験一下避難所！

中国語簡体字

可以试乘防震车体验大地震震感。

2016年1月31日(周日) 12:00 ~ 16:00

玉穂総合会館 多功能大厅
 (中央市下河東 620 Tel. 055-274-1116)

12:00 开始品尝应急备用食品及乘坐防震车体验震感。

◆前 100 名先到者赠送应急备用食品阿尔法米、3LED 手摇式充电电筒，每样各一份。

「为外国人提供法律咨询」13:00 ~ 16:00

工作纠纷、交通事故、税务及离婚等方面问题需要向律师咨询者，请提前预约。保证严守秘密。(Tel. 055-228-5419)

ポルトガル語

Venha participar da simulação de um abrigo de emergencia!

Experimente um terremoto de grande magnitude no veiculo de simulação de terremoto.

Data : Dia 31 de janeiro de 2016 (domingo) das 12:00 ~ 16:00 horas

Local : Salão Geral do Predio do Tamaho Sogou Kaikan
 (Chuo-Shi, Shimokato 620 Tel. 055-274-1116)

A partir das 12:00 hs. poderemos provar um alimento de emergencia e experimentar um grande abalo no veiculo de simulação de terremoto

◆ Aos 100 primeiros participantes, presentaremos com o arroz Alfa e [uma lanterna 3LED]

Haverá consulta jurídica gratuita aos estrangeiros. 13:00-16:00

Pessoas que queiram consultar um advogado com relação a: Problemas trabalhistas, acidentes de transito, impostos, divorcio e etc., marque uma consulta por telefone. Manteremos sigilo absoluto. Telefone: 055-228-5419

先着 100 名にプレゼント！



「非常食 (アルファ米)」と「3LED ハンディダイナモライト」

主催
 中央市、中央市国際交流協会、山梨県ボランティア協会、
 (公財) 山梨県国際交流協会

問合せ
 (公財) 山梨県国際交流協会 Yamanashi International Association
 Tel. 055-228-5419

